পার্ব্বতী অটাব-ল ও সমসময়: শিক্ষা, স্বাবলম্বন ও মিশ্র মানসিকতা

উপমা বিশ্বাস [৩০]

উনিশ শত-কর প্রথমা-র্ধ ভারতীয় -ম-য়-দর জীবন-ক রাজা রাম-মাহন রায় মান-বতর জীব-নর সঙ্গে তুলনা করেছিলেন৷মনুষ্যত্বের পর্যায়ে নারী জীবনকে উন্নীত করার জন্য বিদ্যাসাগর এবং আরও অন্যান্য মানবিক পুরু-ষরা স্ত্রী শিক্ষা বিস্তা-রর জন্য প্র-চষ্টা শুরু ক-রছি-লন৷বাংলায় -ম-য়-দর জন্য ইতিবাচক কিছু সংস্কার আনয়-নর কাজ ব্রাহ্মসমাজ ও সংস্কারপন্থী পুরু-ষরা শুরু করেছিলেন৷বাংলার বাইরে ভারতের নানা অঞ্চলে যেমন মহারাষ্ট্রে মেয়েদের শিক্ষা ,হিন্দু বিধবা-দর পুর্নবিবাহ ও স্বাভাবিক জীব-ন পুর্নবাসন নি-য় কাজ শুরু ক-র প্রার্থণা সমাজ৷সংস্কারপন্থী পুরুষদের পাশাপাশি পন্ডিতা রমাবাই ও কতিপয় মহিলা ক্রমশঃ হিন্দু মেয়ে ও বি-শষত বিধবা-দর শিক্ষা ,স্বাবলম্বন ও জীব-নর মূল -স্রা-ত প্রতিষ্ঠিত করার জন্য সারা জীবন অক্লান্ত পরিশ্রম ক-র-ছন ।পার্ব্বতী অটাব-ল এমনই একটি নাম৷

মহারা-ষ্ট্রর রত্নগিরি -জলায় -দবরুখ না-ম -ছাট একটি গ্রা-ম ব্রাহ্মণ কৃষক পরিবা-র ১৮৭০ সা-ল পার্ব্বতী জন্মগ্রহন ক-রন৷উনিশ শত-কর -শষা--র্ধও মহারাষ্টের গ্রামাঞ্চলে মেয়েদের শিক্ষা নি-য় -কা-না ভাবনাচিন্তা ছিল না ।বিভিন্ন সাংসারিক কাজকর্ম ও শিশুপাল-ন দক্ষতাই ছিল নারীশিক্ষার -শষ কথা৷ পার্ব্বতীও এমনই এক সমা-জ অক্ষরপরিচয়হীনভা-ব -ব-ড় উ-ঠছি-লন৷প্রতিষ্ঠিত শিক্ষার সু-যাগ য-থষ্ট -দরী ক-র -প-লও বাবা মা-এর প্রভাব পার্ব্বতীর বিশিষ্ট মনন-ক গ-ড় তুল-ত সাহায্য ক-রছিল বলা যায়৷শৈশ-ব মা-য়র সাংসারিক কর্ত-ব্যর -বাঝা বহ-নর ছবি পার্ব্বতী আজীবন ম-ন -র-খ-ছন৷অন্যদি-ক তার বাবা ব্রাহ্মন হ-লও ছি-লন জাতপাতের গোঁড়ামিমুক্ত ও খোলামনের একজন মানুষ৷ পার্ব্বতীর জীবনকথা থেকে আমরা জান-ত পারি সমা-জ অস্পৃশ্য মানু-ষরা ও ভিন্ন ধ-র্মর মানু-ষরা তা-দর বাড়ি-ত সমাদৃত হ-য়-ছন৷সক-লর জন্যই তা-দর বাড়ী-ত ক্ষুধা নিবার-ণর খাদ্য ও তৃষ্ণার জল উপস্থিত ছিল৷

-ম-য়-দর জন্য তৈরী হওয়া সাংসারিক কর্ত-ব্যর -বাঝা টানার প্রচলিত ধারণা নি-য় শৈশ-বই পার্ব্বতীর ম-ন -কাথাও একটা প্রশ্ন তৈরী হ-য়ছিল৷একইসা-থ ঈশ্বরবিশ্বাসী বাবার সব মানু-ষর জন্য -সবার ছবিও পরবর্তী জীব-ন মানু-ষর জন্য তথা বিধবা-দর জন্য কাজ কর-ত চাওয়া পার্ব্বতীর -সবাব্রতী মনন-ক গ-ড় তু-লছিল৷

বি-য়র ৩ বছ-রর ম-ধ্যই বিধবা হ-য় পার্ব্বতী -ছা-টা -ছ-ল-ক নি-য় বা-পর বাড়ী-ত ফি-র আসেন ।এ প্রসঙ্গে পাঠকদের মনে করিয়ে দেওয়া উচিৎ অন্য অনেক সমাজের মতো হিন্দু সমা-জও মেয়েদের পরিচিতির ক্ষেত্রে বিবাহ একমাত্র মানদন্ড৷কোনো সমাজেই একজন পুরুষের পরিচিতির ক্ষেত্রে বিবাহ গুরুত্বপূর্ণ ও একমাত্র মানদন্ড নয়৷পার্ব্বতী অটাবলে উনিশ শতকের -শষ ও বিশ শত-কর প্রথমা-র্ধ আ-রা অ-নক -ম-য়র মতই হিন্দু সমা-জ -ম-য়-দর পরিচিতিগত মানদ-ন্ডর বিষয়টি গ্রহন ক-র নি-য়ছি-লন৷হিন্দু সমা-জ বিধবারাও এমনই একটি বি-শষ -শ্রনীগত পরিচিতি৷ তাই বিধবা-দর জন্য নির্দিষ্ট করা হ-য়-ছ বিভিন্ন সামাজিক ও ধর্মীয়

---

[30] গ-বশিকা,ইতিহাস বিভাগ,কলিকাতা বিশববিদ্যালয়, আংশিক সম-য়র শিক্ষিকা,ইতিহাস বিভাগ,-হরম্বচন্দ্র ক-লজ৷

আচরণবিধি৷মহারাষ্ট্রীয় হিন্দু সমা-জও এমনই কিছু আচরণবিধি প্রচলিত ছিল৷তার ম-ধ্য পার্ব্বতীর জীবনকথায় সব-থ-ক -বশী প্রাধান্য -প-য়-ছ বিধবা-দর মাথা কামা-নার বিষয়টি৷জীবনসঙ্গী গত হওয়ার পর পার্ব্বতীও এই সকল আচরণবিধি তার অন্য দুই বিধবা বোনের মতোই স্বাভাবিকভাবেই গ্রহন করেছিলেন , কোনো প্রশ্ন ওঠেনি তার মনে৷শুধু মাত্র তার শিশুপুত্রের চোখে মায়ের এই আকস্মিক বেশ পরিবর্তন যথেষ্ট আঘাত ও বিস্ময়ের সৃষ্টি ক-রছিল৷

তার পরিবা-র তিন বিধবা -ম-য়র ভবিষ্যত নি-য় বাবা মা-য়র ছিল গভীর দুশ্চিন্তা৷বিবাহ ,স্বামী, সংসার ও সন্তান -ম-য়-দর জন্য এটি হিন্দু সমা-জর নির্দিষ্ট ও অভ্যস্ত ছক৷বর্তমা-ন শিক্ষা,স্বাধীনভা-ব জীবিকানির্বাহ ইত্যাদির ফ-ল -ম-য়-দর জীব-নর এই নির্দিষ্ট ছক কিছুটা অন্য মাত্রা পেলেও বা মেয়েদের জীবনের অন্য পরিসর তৈরী হলেও বিবাহ এখনও একটি মে-য়র সামাজিক পরিচিতির একমাত্র মানদন্ড হিসাবেই রয়ে গিয়েছে৷এখনকার মতো তখনও (আরও -বশী ক-র) বৈধব্য এই অভ্যস্ত ছকটি-ক সম্পূর্ণরূ-প বিপর্যস্ত ক-র দিত৷ পার্ব্বতীর আরও দুই -বান বৈধব্যলাভ ক-রছি-লন সন্তান প্রাপ্তির আ-গই৷ পার্ব্বতীর বাবার ভাষায় বিবাহিত জীব-নর সুখ দুঃখের কোনো অভিজ্ঞতাই তা-দর হয়নি৷হিন্দু সমা-জ বিধবার পুর্নবিবা-হর রীতি না থাকায় ও বাল্যবিবাহের রীতি প্রচলিত থাকায় এই অবস্থা আরও বহু শিশুবধূর ক্ষেত্রেই প্রযোজ্য ছিল৷

একথা আগেই উল্লেখ করা হয়েছে যে পার্ব্বতীর বাবা ছিলেন সংস্কারমুক্ত একজন খোলা মনের মানুষ৷পার্ব্বতীর এক ভাইএর সূত্রে ডি. কে. কার্ভের সঙ্গে তিনি পার্ব্বতীর বিধবা দিদির পুর্নবিবাহ -দন৷ডি.-ক .কা-র্ভ সমাজ সংস্কারক হবার কার-নই একজন বিধবা -ম-য়র পাণিগ্রহ-ন ইচছুক ছি-লন৷ ডি.-ক .কা-র্ভ পার্ব্বতীর জীব-ন প্রথম শিক্ষার আ-লা নি-য় এ-সছি-লন৷দিদি আনন্দীবাই ও ডি -ক কা-র্ভর উৎসাহ ও ব্যবস্থাপনায় পার্ব্বতীর শিক্ষাজীবন শুরু হ-য়ছিল৷এইসময় -থ-কই অধ্যাপক কার্ভে পুনার হিঙ্গলেতে বিধবা ও অনাথ মেয়েদের জন্য একটি আশ্রম তৈরী করার চেষ্টা করছিলেন৷ এই আশ্রমের শিক্ষকতাবৃত্তির উদ্দেশ্যে পার্ব্বতীর শিক্ষালাভের সূত্রপাত হয়েছিল৷ শিক্ষালাভের শেষে পার্ব্বতী পুনায় বিধবা আশ্রমের কাজে যোগ -দন৷এই শিক্ষা ও পার্ব্বতী-ক শুধু -য স্বাবলম্ব-নর প-থই নি-য় গি-য়ছিল তা নয়,-দবরু-খর পার্ব্বতীর চিন্তাজগতেও বিভিন্ন পরিবর্তনের সূত্রপাত করাছিল৷অন্য বিধবাদের মতো ভাগ্যের উপর ভবিষ্যত-ক -ছ-ড় না দি-য় নি-জই নি-জর ভাগ্য-ক গ-ড় -নওয়ার সাহস জুগি-য়ছিল৷পুনার শিক্ষিত পার্ব্বতী এখন -থ-ক সমাজ -দশ জাতীয় জীবন ও বি-শষভা-ব হিন্দু বিধবা-দর দুর্দশা দূ-রর ম-ধ্য দি-য় -দ-শর কা-জ নি-জ-ক নি-য়াজিত করার কথা -ভ-বছি-লন৷

পার্ব্বতীর নি-জর কথায় শিক্ষার ফ-ল ও কর্মজীব-ন প্র-বশ তা-ক বিধবা-দর জীবন সম্প-র্ক আরও প্রসারিত অভিজ্ঞতার সম্মুখীন করেছিল৷ বিভিন্ন তীর্থ যেমন কাশী বৃন্দাবন ইত্যাদি স্থানে বিভিন্ন ম-ঠ একদি-ক পার্ব্বতী হিনদু বিধবা-দর দুর্দশাপূর্ন ভিক্ষাজীবির -থ-কও অধম অসহায় ও অসম্মানিত জীবনের ছবি প্রত্যক্ষ করেন৷অন্যদিকে হিন্দু বৈধব্যদশার সঙ্গে সম্পৃক্ত বিভিন্নরীতি-ক একজন মহিলার প-ক্ষ তক্ষর য-থষট অসম্মানজনক ব-ল ম-ন হ-ত থা-ক৷ -যমন বিধবা-দর মাথা কামা-নার বিষয়টি৷ পার্ব্বতী তার রচনা-ত এ নি-য় রীতিম-তা প্রশ্ন তুলেছেন,যে শুধু মাত্র হিন্দু বিধবাদের ক্ষেত্রেই এই বিধান প্রযোজ্য কেন? তিনি বহু মানুষের সা-থ এ নি-য় কথা ব-ল-ছন এবং একটি সমাধা-ন -পৗছা-নার -চষ্টাও ক-র-ছন৷এই প্রথার প্রতিবাদ হিসা-ব তিনি নি-জ মাথা কামা-না বন্ধ ক-র দি-য়ছি-লন৷মাথা কামা-নার বিষয়টি বাধ্যত্যমূলক না ক-র একজন বিধবার ইচছার উপর -ছ-ড় -দওয়ার প্রস্তাব দি-য়-ছন৷বিধবার

প-ক্ষ বর্জনীয় বিভিন্ন প্রকার গার্হস্থ্য সুখ সুবিধা -কন তার প্রাপ্য হ-ব না -স বিষ-য়ও তিনি প্রশ্ন তু-ল-ছন।

পুণায় ড: কা-র্ভর আশ্র-ম পার্ব্বতী-ক একাধিক বিষয় -দখাশুনা কর-ত হ-তা।আশ্র-মর জন্য চাঁদা তোলার কাজে ড: কার্ভেকে বিভিন্ন জায়গায় যেতে হতো।একবার তিনি গুরুতর অসুস্থ হ-য় পড়েন।এই সময় থেকেই পার্ব্বতীর কর্মজীবন তথা স্বাবলম্বন এক নতুন পথে যাত্রা শুরু করল।মহিলা ও বিধবা -হায়ার কার-ন বাই-রর জীব-ন সম্পূর্ণ অনভ্যস্ত পার্ব্বতী একা একাই পুণা -থ-ক দূরবর্তী ও অপরিচিত বিভিন্ন জায়গায় সভা ও চাঁদা -তালার জন্য -য-ত শুরু কর-লন।এই সব জায়গা-তই যা-দর সাহায্য তাকে নিতে হয়েছিল লিঙ্গগত দিক দিয়ে তারা সক-লই পুরুষ।প্রাথমিকভা-ব এ-দর অ-ন-কর কাছ -থ-কই পার্ব্বতী উপহাস ছাড়া -কা-না সাহায্য পাননি। একজন মহিলা তার উপ-র বিধবা তিনি সভা আহ্বান ক-র শহ-রর গণ্যমান্য মানুষ যারা সকলেই পুরুষ তাদের সামনে বক্তৃতা দেবেন -বিষয়টি তৎকালীন সামাজিক ও সাংস্কৃতিক পরিপ্রেক্ষিতে ছিল একেবারেই অবাস্তব ও অসম্ভব।তবে চিত্রটা ক্রমশঃ বদলতে শুরু করে।পার্ব্বতীও তার এই নতুন কর্মক্ষেত্রে বারংবার বিভিন্ন পুরুষের সাহায্য পেয়েছেন।

এই নতুন কর্মক্ষেত্রে ইংরাজী ভাষার জ্ঞান পার্ব্বতীর পক্ষে অবশ্য প্রয়োজন্রীয় হয়ে পড়ে এবং ড: কা-র্ভর ইচছা ও সহ-যাগীতায় ইংরাজী শেখার জন্য ১৯১৪ সালে আমেরিকার উদ্দেশ্যে যাত্রা ক-রন।বিভিন্ন আ-মরিকান পরিবা-র পরিচারিকার কাজ করার ম-ধ্য দি-য় তিনি ইংরাজী ভাষায় দক্ষ হ-য় উঠবার -চষ্টা কর-ত থা-কন।এই কাজ পার্ব্বতীর প-ক্ষ অ-নক দিক -থ-কই -বস কঠিন ছিল।একদিকে যেমন বিদেশের আবহাওয়ার সঙ্গে তাকে মানিয়ে নিতে হচ্ছিল ,অন্যদি-ক বিভিন্ন আমেরিকান পরিবারে একজন হিন্দু বিধবার পরিচারিকা বৃত্তি পার্ব্বতীর নিজের কথায়,আ-মরিকায় বসবাসকারী তার -দশীয় ভাই-দর কা-ছ ছিল ভারতীয়-দর প-ক্ষ য-থষ্ট অপমানজনক।এদের মধ্যেই একজন হিন্দু ভারতীয় ছাত্র পার্ব্বতীকে দেশে পাঠিয়ে মাতৃভূমির সম্মান রক্ষার জন্য -চষ্টা শুরু ক-রন।বিধর্মী ও বি-দশীর বাড়ী-ত হিন্দু বিধবা হিসা-ব পরিচারিকা বৃত্তি - পার্ব্বতী নিজে কিন্তু বিষয়টিকে এভাবে দেখেননি।এক্ষেত্রে তার চিন্তাভাবনা ছিল পুরোপুরি স্বচছ ও সংস্কারমুক্ত।এর মধ্যে দিয়ে বিদেশীদের কাছে তার মাতৃভূমির সম্মানহানি হচেছ পার্ব্বতী তা ম-ন ক-রননি।পার্ব্বতীর ম-ত তিনি সৎভা-ব নি-জর জীবিকার্জণ কর-ছন। অব-শ-ষ এক বিশিষ্ট ব্যক্তির সহায়তায়তিনি আরও -বশকিছুসময় আ-মরিকায় -থ-ক -য-ত পেরেছিলেন।এইসময় তিনি আমেরোকার বিখ্যাত শ্রমিক নেত্রী মিস ও রিলিরবাড়ীতে পরিচারিকা হিসাবে কাজে যোগ দেন।এইখানে এসে তার আমেরিকায় আসার দুটি উদ্দেশ্যই পূরন হয়।মিস ও রিলি বিভিন্ন সভা সমা-ব-শ বি-শষক-র শ্রমিক-দর উন্নতিমূলকসভায় পার্ব্বতী-ক নি-য় -য-ত শুরু করেন।এবং বক্তা হিসাবেও পার্ব্বতীকে এই সকল সভা সমিতিতে বক্তব্য রাখার সুযোগ ক-র -দন।পার্ব্বতী বিভিন্ন সভা সমা-ব-শ পুণার ড: কা-ধড়র বিধবা আশ্রম সম্প-র্ক মহিলা ও পুরুষ -শ্রাতা-দর জানান। বহু আ-মরিকান নরনারীর সা-থ পাব্বরতীর সখ্যতা গ-ড় উ-ঠছিল। পুনার আশ্র-মর জন্য ও পার্ব্বতী বহু চাঁদা তুল-ত সমর্থ হন।বি-শষত ও রিলির সামগ্রিক জীব তাকে মুগ্ধ করেছিল।শ্রমিকনেত্রী ও রিলি অবিবাহিত ছিলেন এবং তার ৮১ বছর বয়স্ক মায়ের সঙ্গেই থাকতেন।তিনি একদিকে মেয়েদের একটি স্কুল পরিচালনা করতেন।এবং সমগ্র জীবন তিনি শ্রমিক-দর উন্নতির জন্যই ব্যয় ক-রছি-লন।পার্ব্বতী তার সম্প-র্ক বল-ত গি-য় উ-ল্লখ করেছেন আমেরিকায় মেয়েদের জীবনে বিয়েই একমাত্র অবলম্বনের উপায় নয়।ও রিলির মতোই আর ও বহু আমেরিকান মেয়ে বিয়ে না করেও স্বাবলম্বী হয়ে সম্মানের সঙ্গে জীবন

অতিবাহিত করো৷তিনি এই প্রসঙ্গেই তার নিজের দেশের সামাজিক অবস্থার সঙ্গে যেখানে মেয়েদের ক্ষেত্রে বিয়েটা একটা বাধ্যতামূলক বিষয় করে তোলা হয়েছে,তার সঙ্গে আমেরিকার উদার চিন্তাভাবনার প্রশংসা করেছেন ও এদেশের মেয়েদের ক্ষেত্রে আমেরিকাকে আদর্শ হিসাবে গ্রহন করা উচিৎ ব-ল মত প্রকাশ ক-র-ছন৷

জীব-নর বিভিন্ন প-র্ব নানা ঘটনা ,বর্হিজীব-ন তথা কর্মজীব-ন বিভিন্ন মানু-ষর সা-থ -মলা-মশা ও সর্ব্বপরি শিক্ষালাভ একদিকে যেমন পার্ব্বতীর সংস্কারমুক্ত মননকে গড়ে তুলেছিল,তেমনি অন্যদি-ক পার্ব্বতীর নি-জর কথা অনুযায়ী তার পুরা-নাপন্থী চিন্তাধারা-ক তিনি কখ-নাই ত্যাগ ক-রননি৷মাথা না কামি-য় ও স্বাভাবিকভা-ব পরিচ্ছদ পরিধান ক-র পুনায় পার্ব্বতী নি-জই হিন্দুসমা-জর বিরু-দ্ধ প্রতিবা-দর স্বরূপ হ-য় উ-ঠছি-লন ও বহু মানু-ষর নিন্দার সম্মুখীনও হয়েছিলেন৷কিন্তু বিধবা আশ্রমের জন্য চাঁদা তোলার কাজে বক্তৃতায় পার্ব্বতী এদেশের মেয়েদের জন্য হিন্দুসমা-জর আচরণবিধি -ম-ন চলার নি-র্দশ -দন ও বি-শষত -ম-য়-দর ও পশ্চি-মর অনুকর-ণ -পাষাক পরিচ্ছন পরিধান না করার মত জানান৷তার এই বক্তব্য হিন্দু পুরুষদের বিশেষভাবে মুগ্ধ করেছিল পার্ব্বতী একথা জানাতে ভোলেননি৷জীবনের সংকটময় মুহুর্তে প্র-ফসর কা-র্ভর অনু-প্ররণায় শিক্ষা ও স্বাবলম্বন লাভ কর-লও ১৯২৮-এ -য পার্ব্বতী আমার কথা (মাঝি কাহানী ,মারাঠী ভাষায়) -ল-খন ,-ম-য়-দর শিক্ষা ও স্বাবলম্বন বিষ-য় তার কাছ -থ-ক এক সম্পুর্ন ভিন্ন সুর শুন-ত পাওয়া যায়৷৷১৯২৮-এর পার্ব্বতীর ম-ত আদর্শ জননী ও গৃহবধূ হওয়ার জন্যই মেয়েদের শিক্ষা গ্রহন করা উচিৎ৷বাড়ীতে স্বামীর অধীনতা থেকে মুক্ত হওয়ার জন্য অফি-স ব-সর অধীনতা -ম-ন -নওয়া উচিৎ না৷তার ম-ত প্র-ফসর কা-র্ভর মেয়েদের জন্য বিশ্ববিদ্যালয়ের উদ্দেশ্য মেয়েদের ভালো মা ও গৃহিনী হিসা-ব তৈরী করা৷-ম-য়-দর শিক্ষা টাকা উপার্জ-নর জন্য নয় - এটাই তিনি ম-ন ক-রন৷পার্ব্বতীর ম-ত -ম-য়-দর স্বাভাবিক কাজ হ-চ্ছ বি-য়র পর ভা-লা মা হওয়া ও সুন্দর ভা-ব সংসার চালা-না৷ -ম-য়-দর অধিকার অর্জ-নর জন্য তিনি ইউ-রা-পর বা পাশ্চা-ত্যর আদর্শ -য গ্রহন করা উচিৎ নয় -সই মত দি-য়-ছন৷-য -কা-না ভা-বই -যন -ম-য় ও পুরুষ-দর ম-ধ্য প্রতি-যাগীতার বাতাবরণ তৈরী না হয় -স ব্যপা-র পার্ব্বতী তৎকালীন সমাজিক নারীবাদী-দর মতই সতর্ক ও সরব৷শিক্ষা ও কাজকর্ম সবক্ষেত্রেই মেয়েদের জন্য আলাদা গন্ডী আঁকতে পার্ব্বতী সচেষ্ট হয়েছেন অথচ কর্মক্ষেত্রের প্রয়োজনে পুণার আশ্রম ছেড়ে দূরবর্তী এলাকায় একক ভ্রমণ ,দূরবর্তী জায়গায় একক ভ্রমণ, বিধবা আশ্র-মর জন্য সভা আহ্বান ও অগণিত পুরুষ -শ্রাতা ও দর্শকবন্ধুদের সামনে পর্দার বা অবগুণ্ঠনের আশ্রয় না নিয়ে নিজের বক্তব্য তুলে ধরাও চাঁদা সংগ্রহ ,আমেরিকায় বিভিন্ন অপিরিচিত ব্যক্তিদের গৃহে পরিচারিকার বৃত্তি গ্রহণ ,জীবিকার্জনের জন্য পুস্তক -ফরী করা পার্ব্বতীর এই সকল কাজই তার সকথিত -ম-য়-দর জন্য গন্ডীটি-ক বারবার -ভ-ঙ-ছ৷ কিন্তু তথাপি পার্ব্বতীও আরও অ-ন-কর ম-তাই পুর্নবার -সই বিশিষ্ট গন্ডীটি রচণা কর-ত ব্যস্ত -থ-ক-ছন।

সূত্রনির্দেশ :

আমার কাহানী - এক হিন্দু বিধবার আত্মকথা : পার্ব্বতী অটাব-ল
মূল মারাঠী গ্রন্থ মাঝি কাহানী -থ-ক অনুদিত
অনুবাদ - বাণী চক্রবর্তী
প্রকাশনা - সাত সমুদ্র , প্রথম বাংলা সংস্করণ : জানুয়ারী ২০১৩